

# THE BRITISH ESPERANTIST

OFFICIAL ORGAN OF THE BRITISH ESPERANTO ASSOCIATION (Inc.)

ISSUED ON THE 15TH OF EACH MONTH.

Vol. XIX.—No. 225.

DECEMBER, 1923.

Price 6d.

## THE BRITISH ESPERANTO ASSOCIATION (INCORPORATED).

17 HART STREET, LONDON, W.C.1.

Telephone : Museum 617.

Telegrams : "Esperanto, Westcent, London."

Late Hon. President : DR. L. L. ZAMENHOF.

President : JOHN MERCHANT.

Vice-Presidents : J. J. BOUTWOOD, J.P.

G. D. BUCHANAN.

W. E. CLAYTON, O.B.E.

Hon. Secretary : CHARLES H. EDMONDS.

Hon. Treasurer : ROBERT ROBERTSON.

Secretary : MONTAGU C. BUTLER, L.R.A.M.

Business Manager : HARRY A. EPTON.

The British Esperanto Association (Incorporated) is a Union of the Esperanto Societies throughout the Empire, and has been established for the following purposes (*inter alia*) :—To promote in every way the spread of the International Auxiliary Language "Esperanto" by—

- (a) Promoting the formation of new local Groups.
- (b) Distributing information and publishing propaganda literature.
- (c) Organising examinations and granting certificates of proficiency.
- (d) Promoting lectures and arranging for loans of collections of literature, correspondence, etc.
- (e) Promoting arrangements for Congresses at home and abroad.

Also to maintain headquarters in London, where all Esperantists may obtain information and assistance in their work.

The Association consists of "Members," "Fellows," "Associates," Affiliated Groups and Federations. The Annual Subscriptions are :—Members, 10s.; Fellows, 21s.; Associates (minimum), 21s.; they can be received for several years in advance if desired. Membership Forms and particulars of Affiliation and Life Membership on application.

**Members and Fellows are entitled to receive this journal free.**

There are two Examinations of Proficiency: Preliminary and Advanced. Both may be taken by Correspondence. Full particulars, with dates of the next examinations, will be sent on receipt of stamped addressed envelope.

## THE BRITISH ESPERANTIST.

*Official Organ of the Association.*

**ABONO.**—Abono estas komencebla je iu ajn monato. La prezoj estas: En la Britaj Insuloj, afrankite: por unu jaro, 6 ŝilingoj; por ses monatoj, 3 ŝilingoj. Eksterlande, afrankite: por unu jaro, 6 ŝilingoj per poŝtmandato (aŭ ĉeko) aŭ 30 stampitaj respondkuponoj; por ses monatoj, la duono de tiu prezo. Ĉiu membro de la Brita Esperantista Asocio ricevas la gazeton senpage.

Membroj de la Asocio rajtas aboni ekstraajn ekzemplerojn por 1923 po 3 ŝilingoj, afrankite. Membroj kaj Grupoj rajtas aĉeti kvantojn de almenaŭ 6 ekzempleroj de iu kuranta numero po 2 penco, kun aldono de sendkosto.

Oni bonvole sendu abonojn al la Sekretario de la Brita Esperantista Asocio, 17, Hart Street, Londono, W.C. 1, Anglujo.

**REDAKCIO.**—Manuskriptojn k.t.p. oni bonvole sendu al la Redakcio de la *British Esperantist*, ĉe la supra adreso. La Redakcio rezervas la rajton korekti erarojn de stilo, k.t.p. Ordinare oni ne resendas manuskriptojn neuzitajn.

**ANONCOJ KAJ REKLAMOJ.**—Pri tiu fako oni sin turnu al la Administranto de la B.E.A.

### ENHAVO.

	Pago
"The Parting of the Ways" (by John Merchant)	133
Grava Anonco. La Juna Lernanto	134
Konstanta Reprezentantaro de la Naciaj Societoj	134
Coming Events	135
New Classes	135
Kroniko	135
Progress Abroad	137
Diversaĵoj	137
Review	138
Tra la Libraro	139
Renewal of Subscriptions	139
Important Meeting in London, 5th January	140
Zamenhova Tago por la Zamenhova Monumento	140
Sales Notes	140
B.E.A. Official Notices	140



# ESPERANTO FOR YOUNG BEGINNERS

*New and revised edition now ready.*

*The splendid little textbook for the younger generation.*

*Price: 2d. per copy; Postage ½d. Special terms for Groups and Classes.*

**BRITISH ESPERANTO ASSOCIATION, 17 HART STREET, LONDON, W.C. 1.**

## VORTARO

de la

Oficialaj Radikoj de Esperanto.

Nova Eldono

(Th. Cart).

Kolekto de la

Akademio.

Prezo: 6d. pencoj. Aŭfranko 1d.

**BRITA ESPERANTISTA ASOCIO, 17 Hart Street, London, W.C.1.**

## LA VERA FRATARO

LA MULTSATATA KANTO PRI FRATAMO POR  
UZO ĈE ESPERANTAJ KUNVENOJ.

Speciale verkita kaj komponita de HARRISON HILL.

Prezo: 3 pencoj.

Aŭfrankite, 4p.

**B.E.A., 17 HART STREET, LONDON, W.C.1.**

SEE BACK COVER FOR  
**TWO**  
IMPORTANT ANNOUNCEMENTS.

## ZAMENHOF.

The Ideal XMAS GIFT—a Photo of "Nia Kara Majstro."

We are now selling two kinds:

1. A Beautiful Photogravure. Ready for framing. Size 15ins. x 12ins.  
Price: 2s. 4d., post free.
2. A Real Photograph. Size 8½ins. x 4½ins. For Cabinet-size frame.  
Price: 10d., post free.

Obtainable from B.E.A., 17 HART STREET, W.C.1.

A SPLENDID XMAS PRESENT.

## VIVO DE ZAMENHOF

verkita de Edmond Privat.

204 PAGOJ.

ILUSTRITA.

Jen klasiko, kiun devus nepre posedi ĉiu Esperantisto.

Bonege verkita.

Klare presita.

Bele bindita.

Aŭfrankaj prezoj: Broŝurita, 3s. 3p. Tolebindita, 5s. 4p.

**B.E.A., 17 HART STREET, LONDON, W.C.1.**

## ESPERANTO BLOTTERS in THREE COLOURS.

An Esperanto society in the Colonies has paid us a graceful compliment in printing "stickers" with the following phrase copied from our Blotters: "Learn Esperanto: The International Auxiliary Language for Commerce, Literature, Travel, Science, Radio, and Everyday Life."

Our new supply has the famous "Esperanto at a Glance" in **THREE COLOURS** (the previous supply was printed in one colour only; the quality of the blotter is the same, and the **PRICE IS THE SAME**, viz.,

**6d. per Packet of 12; Post free 7d.**

*Special discount for quantities.*

**BRITISH ESPERANTO ASSOCIATION, 17 HART STREET, LONDON, W.C.1.**





# THE Esperanto Blend of Purest SCOTCH WHISKY.

## SPECIAL NOTICE.

Owing to Government Restrictions, we have been compelled to withdraw this Whisky from general sale.

Former Clients will be supplied to a limited extent in accordance with the supplies at our disposal.

Terms and conditions on application to  
**BUCHANAN, SCOTT & CO.,**  
Garthland Street, GLASGOW.

*Gregg*  
Shorthand

THE BEST FOR ALL LANGUAGES  
**EASY** TO LEARN,  
TO WRITE,  
TO READ.

All characters light; no thickening. Vowels inserted in natural order. This makes reading as sure as longhand.

Esperanto adaptation, 1/6; post free, 1/7½.

THE GREGG PUBLISHING CO.,

Kern House, 36-38 Kingsway,

London, W.C.2.

FULCHER AND LONG'S

## English-Esperanto Dictionary

(Published by E. MARLBOROUGH & Co.)

is a clear, concise, and up-to-date work, giving in its 350 pages over THIRTY THOUSAND English words with their Esperanto equivalents—including a large number of technical terms which well illustrate the suitability of the language for all international purposes.

No one interested in Esperanto, whether as student, speaker, writer, or mere enquirer, should be without this helpful and instructive work.

Price 7s. 6d. (by post 8s.) from the B.E.A., 17 Hart Street, London, W.C.1., or through a bookseller.

# STAINLESS KNIVES

GENUINE  
FIRTHS  
STEEL.

Having purchased a large quantity of these NEVER-REQUIRE-CLEANING knives on very favourable terms, we are anxious that the *gesamideanoj kaj geamikoj* should know of this very favourable opportunity of buying at the best possible price. We would much esteem the recommendation of all readers. A good response to this advert. will encourage us to take further space in the *British Esperantist*. We can never offer better value than these splendid knives.

**SMALLER SIZE** 10/6  
per Half dozen

**LARGER SIZE** 12/6  
per Half dozen

**SAMPLE KNIFE** (returnable and money back if desired) 2/-  
**SHARPENERS FOR ABOVE** 1/6 each

**J. COURSE & SON**  
(Del. U.E.A.)  
ROYSTON, HERTS., ENGLAND.

ESTABLISHED  
1862

An Ideal CHRISTMAS or NEW YEAR Present.

## REGO LEAR

By WILLIAM SHAKESPEARE.

Translated by the Rev. A. L. CURRY, M.A., F.B.E.A.,  
and the Rev. A. J. ASHLEY,

will appear at Christmas or early in the New Year.

Net post free prices: Cloth back, very strongly bound 3/6.  
Same style, but numbered and signed by the translators  
(250 copies only), 4/6. Paper boards, 2/6.

Orders received by the Rev. A. J. Ashley, The Vicarage,  
Farnley Tyas, nr. Huddersfield, England.

In response to many requests  
the B.E.A. has just reprinted

## HARRISON HILL'S HIMNO DE DANKO

Words and music equally fine. Indispensable  
for every group library. Printed in both nota-  
tions, with words in Esperanto and English.

Price 3d. Post free 3½d.

B.E.A., 17 HART STREET, LONDON, W.C.1.



Read

# INTERNATIONAL LANGUAGE

(THE NEW MONTHLY PROPAGANDA AND INSTRUCTIONAL MAGAZINE).

16-24 Pages. 2d. per copy. Postage ½d. Annual Subscription : 2/6 post free.

*The first Number will appear on 15th January, 1924,  
and will contain 24 pages.*

## SPECIAL FEATURES :

Articles on Esperanto, national languages and customs, travel, and other subjects of international interest, with occasional stories and illustrations; instructional articles (including "Juna Lernanto") in every issue.

No. 1 will contain :

A Special Article on **WIRELESS**, by the Editor of the pioneer wireless gazette, "The Wireless World" ;

An Article on "Japan" from a Linguistic Point of View ;

Notes on Football (in English and Esperanto) ;

Book Reviews ; Current Events ; "Juna Lernanto," and many other interesting features.

*Place your order now through your local newsagent, or order direct from :*

**British Esperanto Association, 17 Hart St., London, W.C.1**

## NON-ESPERANTO BOOK SERVICE

### Success of our New Department.

Since last month, we have been able to supply to our readers NON-ESPERANTO BOOKS of Fiction, Drama, Poetry, Science, History, Travel, Education, Languages—in fact,

### BOOKS ON ALL SUBJECTS.

Our Esperanto Book Department has been a source of profit for many years past, and it is in the hope that such profits will be greatly augmented that we have decided to extend our activities. It, of course, entirely depends upon the support we shall receive from our sympathisers, but this support we know we shall get if it is realised that every penny profit we make in this new department will be one penny more for the PROPAGANDA OF ESPERANTO. Remember that when you order such books through us you are helping the Esperanto movement in the most practical way possible—financially.

**DIRECTIONS** :—When ordering, please state if possible (a) Full title of book ; (b) Name of Author ; (c) Name of Publisher ; (d) Price.

If price is known, please enclose sufficient remittance to cover cost and postage. Any excess will be refunded. If price is not known, an invoice will be sent with the book, but we must reserve ourselves the right to send a *pro forma* invoice if we consider it necessary.

**SPECIAL CONCESSION to MEMBERS and FELLOWS** :—All orders for 2/6 and over, will be sent **POSTAGE FREE.**

**B.E.A., 17 HART STREET, LONDON, W.C.1.**



# THE BRITISH ESPERANTIST

OFFICIAL ORGAN OF THE BRITISH ESPERANTO ASSOCIATION (Inc.)

ISSUED ON THE 15TH OF EACH MONTH.

Vol. XIX.—No. 225.

DECEMBER, 1923.

Price 6d.

## "THE PARTING OF THE WAYS."

*"Progress is the Law of Life."*—BROWNING.

By JOHN MERCHANT,  
*President of the British Esperanto  
Association (Inc.).*

**T**HE BRITISH ESPERANTIST" was born in January, 1905, and, as a magazine, is destined to die with this number. It originally had 12 pages, at a cost of threepence, and grew to 20 pages within the short space of three years. To-day we have 8 pages, at double the price. And yet we dare speak of progress. The reason for the apparent decline lies in one word—WAR.

The War changed everything, and it was not to be expected that, while the whole world was thrown into chaos, the "B.E." should escape the blow. Some drastic step became inevitable, if our house was to be put into order and made to conform to the new conditions, and it has been decided that the dear old "B.E." must go. So far as members are concerned, it will be replaced partly by a monthly bulletin, under the same title, edited by the Secretary, and containing only official news, and partly by the quarterly literary magazine, "Literaturo." This system affects an enormous saving in the cost of production.

The "B.E." has been the recipient of much criticism; it has been both maligned and admired, but by friend and "foe" it will be regretted. It has been the chronicler of the activities of many esteemed comrades, some of whom are lost to us for ever; it has been the recorder of the many milestones passed by us on the road towards the final goal of success; and it has received the most devoted service of many enthusiastic workers. Space does not admit of a full review of these to-day, but I should be failing in my duty were I to neglect to mention the part that has been played by its latest editor, Mr. F. Rickett

Shelton. He accepted the editorship at a time when the difficulties were almost appalling in their magnitude. He knew, that with the space placed at his command, it would be impossible to give the British Esperantistaro satisfaction. But he tackled his work with ability and enthusiasm, and fulfilled his new role with a success that was far beyond what had been thought practicable. He has merited the warmest thanks of us all for the work he has done. He could not please all, but he succeeded in pleasing the majority, which is perhaps as much as anyone can expect to do, even under the most favourable circumstances. He has advocated the change which is now taking place as strongly as any, and, without thought of himself, he has helped to facilitate that change. I know that he welcomes the rest that in some measure is being ensured him by the alteration in our plans, but that does not lessen, one iota, our appreciation for the work Mr. Shelton has done, and, on behalf of every member, I venture to assure him in these pages that he has placed us under a debt of gratitude which will not easily be repaid. We are glad to know that his services will be available to us in a new sphere—as Secretary to the newly-formed B.E.A. Literary Committee.

We feel confident in the success of the new arrangements, and have faith that every one will try to the utmost to ensure it by booming the new magazine, "International Language," amongst both personal friends and the general public. Mr. Charles H. Edmonds, the new editor, is a "live wire," and will spare no pains to make the paper a real force in the Movement; while under the editorship of Mrs. Edmonds, "La Juna Lernanto" is already assured of continued success. Some folk are prone to grumble, but grumbling never gets things done. Members must recognise that the changes are necessary and that what we require at this stage is whole-hearted



sympathy and enthusiastic support. "The King is dead. Long live the King." There must be no swinging of the pendulum with regard to Esperanto; it must be a forward Movement all the time, and the greater the force behind us, the quicker will be the progress made. Without the sympathy of the Esperantistaro, the council can do nothing; without its help, the new venture cannot succeed. But with that help and sympathy everything is possible. You may sigh at the loss of the old "B.E.," but you simply must smile a welcome to the new adventure.

## GRAVA ANONCO.

## LA JUNA LERNANTO.

**K**OMENCANTE de la januara numero, 1924, *La Juna Lernanto* estos abonebla kiel aparta gazeto po 12 ekz. por 6 pencoj, 25 ekz. por 1/—, 50 ekz. por 2/— afrankite. Oni ne liveros po malpli ol 12 ekz. Oni faros esception por alilandanoj sole, kiuj povos aboni po 1 ekz. monate: jarabono 1/—.

La Redaktorino deziras varme danki al la jenaj amikoj pro helpo ricevita dum la pasinta jaro: F-ino J. Baird, S-ro V. Bormanis (Latvujo), F-ino L. Briggs, S-ro M. C. Butler, F-inoj J. Caw, L. M. Deane, L. Derbyshire, S-ro C. H. Edmonds, S-ino M. M. Goodall, F-ino G. Hidassy (Aŭstrujo), S-ro H. J. Horseman, S-ro E. B. Johnson, S-ino E. L. Osmond, Ges. Probert, S-roj T. J. Richards, C. S. Schleich, F. R. Shelton.

### KONSTANTA REPRESENTANTARO DE LA NACIAJ SOCIETOJ

konsistanta el unu reprezentanto de ĉiu Nacia Societo Esperantista.

(Starigita laŭ decido de la XIVA Universala Kongreso de Esperanto—Helsinki, 1922).

*Proponata Sidejo*: Esperantista Centra Oficejo, 51 rue de Clichy, Paris (9), Francujo.

*Honorprezidanto*: Generalo H. SEBERT.

*Prezidanto*: S-ro JOHN MERCHANT (Sheffield, Anglujo).

*Sekretario-Kasisto*: S-ro CHARLES H. EDMONDS.

Adreso de la Sekretario-Kasisto:

21 RUSSELLCROFT RD.,  
WELWYN GARDEN CITY, ANGLUJO.

Novembro 14, 1923.

Al la Prezidanto de la  
Nacia Societo Esperantista.

ESTIMATA SINJORO PREZIDANTO,

(1) La kunsidoj en Nurnberg de reprezentantoj de la Naciaj Societoj bonvolis honori nin per la taskoj de Prezidanto kaj Sekretario-kasisto de la Konstanta Representantaro de la Naciaj Societoj (K.R.), kaj, kiel unua devo, ni atentigas vin pri la protokolo de tiuj kunsidoj sur paĝo 162 (12) de "Esperanto" por Aŭgusto-Septembro, 1923.

(2) Por ke ĉio estu en plena ordo, ni petas ke via Societo formale respondu, ĉu ĝi aprobas la elekton de estraro de K.R. farita en Nurnberg, nome:—Honorprezidanto: Generalo H. Sebert; Prezidanto: S-ro John Merchant; Sekretario-Kasisto: S-ro Charles H. Edmonds.

(3) Ankaŭ mi petas, ke vi formale respondu, ĉu ĝi konfirmas la elekton de Centra Komitato (C. K.) laŭ la listo starigita en Venecio kaj Nurnberg interkonsente de la reprezentantoj de la Naciaj Societoj kaj la Universala Esperanto-Asocio (U.E.A.) nome:—Sinjoroj Chavet (Interno), Dietterle (Instruado), Hromada (gazetaro), Kenn (Ekstereŭropaj aferoj), Page (financoj), kaj Privat (Propagando kaj Prezidenteco).

(4) Laŭ la decidoj de la Kongreso en Helsinki la K.R. zorgos pri la monsubteno de la Naciaj Societoj al la komunaj Institucioj de la Esperantistaro. Ne estas necese ke ni montru al vi la gravecon de tiu subteno, ĉar vi bone scias ke sen financa helpo niaj oficialaj Institucioj ne povas funkcii.

En Helsinki oni priparolis bazon per kiu ĉiu Nacia Societo pagus por ĉiu membro po dekono de ordinara individua kotizo al U.E.A. Diversaj malfacilaĵoj malhelpis la akcepton de tiu principo por la momento kaj tial por la unua jaro la Naciaj Societoj pagu laŭ kapablo kaj bonvolo kiel eble respektante la principon de Helsinki.

Por ke K.R. povu efektive funkcii estas urĝe ke vi sendu al S-ro Edmonds, la Sekretario-Kasisto, laŭ la supra adreso la kotizaĵon de via Societo por la jaro 1923.

(5) Ni petas ke vi samtempe sciigu al ni la nomon kaj adreson de via Representanto kun kiu ni devas de nun korespondadi.

(6) Kiam ni estos ricevintaj konfirmon de la Estraro de K.R. kaj de la listo de C.K. ni senprokraste komencos la laboron dissendante al la reprezentantoj komunik-aĵojn pri la estonta bazo de la kotizo, pri teknikaj konferencoj, k.t.p.

Tro longe la Naciaj Societoj laboris sendepende, ĉar ili ja povas multe helpi unu la alian por la progresigo de la Movado kaj la bono de l'homaro. Tial ni forĵetu ĉiun priorganizan disputon kaj per studo de metodoj, per reciproka kunlaboro por pli vastaj celoj, kaj per streĉo de ĉiuj fortoj por sukcesigi niajn klopodojn ni antaŭenmarŝu al tiu glora tago en kiu la genia verko de Zamenhof ja finvenkos la mondon.

Al via Societo ni sendas niajn plej korajn salutojn kun bondeziroj por la sukceso de ĉiuj viaj entreprenoj por la Movado.

Tre altestime,

CHARLES H. EDMONDS,  
Sekretario-Kasisto.

JOHN MERCHANT,  
Prezidanto.

"The Star."—On Saturday, 8th inst., a party of Esperantists were permitted to go over the establishment of this live paper and watch the preparation of an edition from tape to issue. We are asked to tender the best thanks of all to the proprietors of "The Star." [Ed.—B.E.]

**SPECIAL.**

See last page  
for Important  
Announcement.



## COMING EVENTS.

**DIVINE SERVICE in Esperanto** will be held in St. George's Church, Hart Street, Bloomsbury, London, W.C.1, on Sunday, 13th January, at 3.15 p.m. The speaker will be Pastro H. M. Jackson of Feltham.

**La Dimanĉa Rondo.**—Kunvenas dimanĉe ĉe 12 South Place, Moorgate St., E.C.2, je 3.30. Komuna temanĝo je 4.15. Programo:—

Dec. 23.—Neniu kunveno.

„ 30.—Novjara Festo. Visko troviĝos.

Jan. 6.—“La Socia Misio de l'Arto.” F-ino H. Halliday.

„ 13.—“La Etikoj de Procentado.” S-ro S. J. Smith.

Sek.: S-ro S. J. Smith, 79 Listria Park, N.16.

**Mezlanda Esperantista Federacio.**—The Federation has accepted an invitation to Birmingham on January 12th to hold its Thirty-third Quarterly Conference at the Y.M.C.A. Rooms, Dale End, and the Birmingham *samideanoj* have spared no pains to prepare an attractive programme for us. Not the least attractive *allogilo* is a speech from our *Prezidanto*, S-ro Merchant, and we hope he will receive the audience he deserves to repay his enthusiasm.

## NEW CLASSES.

**DEPTFORD.**—S-ro H. C. Edwards-Carter kondukas Esperantan kurson ĉe la Clyde Street Men's Institute. Oni pagas po 1/- periode. Plenaj detaloj estas haveblaj de la Institutestro. Anoncoj pri ĉi tiu kurso estas senditaj al ĉiuj kooperaj, metiistaj unuigoj k.t.p. en la distrikto.

**A.E.C., Walthamstow.**—Mr. J. Gourlay has been asked to undertake the tuition of an Esperanto Class at the works of the above Co. for members of the staff, and already 50 names have been given in of earnest students.

This is a splendid move, and we wish Mr. Gourlay every possible success.

**Bedworth.**—Mr. Geo. Probert writes:—

“You will be pleased to hear that I have, at last, met with success.

The Warwickshire Education Committee has agreed to an Evening Class in Esperanto being formed at George Street Council School, Bedworth. The Class commenced October 30th with 26 students. The teacher, of course, is myself.

I hope to make this Class the nucleus of a permanent Esperanto Group.”

**Bournemouth.**—Miss E. Hogg recently gave a “talk” on Esperanto at the Knole Hall High School, Bournemouth, and a Class is to be started there next term.

**Becontree.**—An Esperanto Class for beginners has been started under the auspices of the Becontree Guild Co-operative Council. The Class is held at 8 p.m. every Wednesday evening at Ilford Men's Meeting Institute, 2 Richmond Road, Ilford, and the Instructor is Mr. C. Veness.

**Forest Gate.**—The Class at Forest Gate (Whitehall Place Council School, Mondays at 8 p.m.) is making satisfactory progress, with an average attendance of about 12. By kind permission of Superintendent Macmillan, M.B.E., notices of the Class have been posted up in several Police Stations, and as a result it is fully anticipated that a number of Constables will join the Class.

**Cowdenbeath Esperanto Group.**—Last Wednesday night the Cowdenbeath Esperanto Group held a successful opening meeting, Dr. Primmer presiding. The teaching profession and the boy scouts were well represented. The class meets each Wednesday in the Y.M.C.A. Institute at 8 p.m. Twenty-three members enrolled.

## KRONIKO.

**EDINBURGH.**—Ĉe la ĉiujara ekspozicio de lernolibroj kaj aliaj lernejoj, okazinta le 21an kaj 22an de Septembro sub la aŭspicioj de la Educational Institute of Scotland, la Societo starigis budon kiel antaŭe. La afero estis granda sukceso: multaj propagandiloj estis disdonitaj kaj pli ol £3 estis ricevita pro vendo de lernolibroj, k.c. La Societo multe ŝuldas al F-inoj Tait, Baird kaj Reid kiuj sindoneme prizorgis la aferon.

Propaganda kunveno okazis la 2an de Oktobro en la kunvenejo de la Chamber of Commerce, kiam la B.E.A. prezidanto, S-ro Merchant, donis elokventan kaj interesplenan paroladon laŭ sia bonhumora maniero. La lokaj ĵurnaloj bone raportis la paroladon, en kiu Esperanto estis traktata kiel faciligilo por internacia komerco.

La vintra programo komenciĝis je la 10a de Oktobro per reunuigo kaj socia kunveno, al kiu la prezidanto, S-ro Watson Senior kaj lia edzino, bonvenigis la partoprenantojn. Post kantado de la himno “La Espero,” sekvis la prezidanta antaŭparolo, en kiu la aŭskultantaro estis rememorigita pri la idealoj de nia movado. Poste Ges-roj. Senior gastigis ĉiujn per tetrinkado. Sekvis kantoj kaj deklamoj bone prezentitaj, angle kaj esperante. Laŭ propono de S-ro Warden, kora voĉdanko estis donata al la gekantintoj kaj gedeklamintoj; kaj je alvoko de S-ro Page voĉdankon al Ges-roj. Senior pro ilia bonkoreco estis unuanime subtenata. Ĉirkaŭ 70 personoj ĉeestis kaj ĉiuj konsentis ke la afero estis granda sukceso je ĉiu vidpunkto.



F-ino Reid denove instruas la unuagradan kurson, kiu havas 16 membrojn, kaj S-ro Warden instruas 9 diplom-ekzamenotojn. Ankaŭ restariĝas rondo por legado kaj interparolado sub gvidado de F-ino Hunter, kiu jam kondukis tian rondon dum kelkaj sezonoj.

Lastetempem S-roj Harvey kaj Page donis propagandajn paroladojn ĉe la Teozofia Societo.

Bonega programo estas aranĝita, kaj sukcesplena sezono estas plenkonfide atendata.

**GLASGOW.**—Nia Societo komencis la kunvenojn por la vintra sezono je la 8a de Okt. kiam la ĉeestintoj de la kongreso ĉe Nürnberg priparolis siajn spertojn en la diversaj landoj vizititaj. Je la 15a de Okt. F-no Maconochie (Blindulino) parolis pri "Ligilo kaj kelkaj el ĝiaj amikoj." Ni faris mon kolekton por "Ligilo" kaj ricevis sumon £1 13s. 1½d., kiun ni sendis al S-ro Merrick. S-ro A. Rutherford traktis tre interesan temon; "La aĝo, origino kaj formado del' mondo," je la 22a Okt. La Glasgovanoj multe ĉagreniĝas sabaton la 20a, pro tio ke ili ne povis enaŭskulti senfadene al S-ro Merchant. S-ro John A. Ferguson, 160 Govanhill St., Glasgow, S.S. kaj S-ro R. G. Liston, 12 Ruthven St., Hillhead, Glasgow, interesiĝas en la senfadena telefonado.

S-ro Ferguson klopodas multe por fari paroladon brodkastan, sed ĝis nun li ne ricevis permeson de la B.B.C.; tamen li estas esperplena.

**Lancashire and Cheshire Federacio.**—La 61a kvaronjara Konferenco okazis en la urbdomo, Bolton je la 3a de Novembro. La Urbestro Ald. A. Potts bonvenigis la kunvenintaron kaj rakontis du interesajn historiojn.

S-ro Applebaum de Liverpool faris tre interesan paroladon rilate al la pacifisma flanko de la movado. Temanĝo okazis ĉe la Ko-op halo kaj libera vespero sekvis.

La Federacio ricevis inviton kunveni en Blackburn Januare. Pluajn detalojn poste.

**Birmingham.**—Du bonegajn aferojn ni ĝuis, Okt. 30an kaj 31an. D-ro Esslemont, el Aberdeen, vizitis nin kaj donis treege fluan interesplenan parolon pri la Baha'a movado. La sekvantaj demandoj montris la intereson de la ĉeestantoj. Morgaŭ okazis nia Esperanto Koncerto, kie D-ro Esslemont donis mallongan sed trafan propagandparolon, el kiu ni multon esperas. La eroj de la programo estis tre sukcesaj. Sekvos:—

Dec. 19.—Altgrada klaso.

„ 26.—Kristnaska Libertempo.

Jan. 2.—Diskuto pri Konferenco.

„ 12.—Mezlanda Federacia Konferenco.

Kunvenoj 6.30–9.30 p.t.m. Programo de la 8a. Ni baldaŭ komencos novan klason ĉe Ruskin Hall, Aston, kaj jam aliĝis 19 novaj anoj.

### Harrogate and District Esperanto Society.—

The idea of a junior Esperanto Club was suggested recently at a meeting of old members of the above, and it has been put into practice by Miss Lawrence, who now holds a meeting weekly, attended by some 25 young people from 10 to 16, at Eave's Business School. More would have attended, but want of room and consideration for the conductress, a teacher, precluded any additions. The children have elected their own officers and seem to enjoy the gathering. It is hoped that some good work may spring from this effort. Meanwhile, the old members meet weekly to read together either the New Testament or the life of Joseph Rhodes. The Mayor of Harrogate, Ald. David Simpson, invited representatives of the Society to take part in usual procession through town and Divine Service, and four members, including S-ro Thistlethwaite, the *Prezidanto*, and S-ro A. Osborne Eaves, hon. sek., attended.

**Tonbridge, Kent.**—The members of the Young People's Club held in connection with the Congregational Church, having had their interest awakened, decided to ask Mr. M. C. Butler to lecture to them in the subject of Esperanto. The meeting was held on October 1st, and to it all similarly interested were invited. About a hundred people listened with keen attention to a fine lecture, at the close of which many questions were asked, and ably answered. As a result of the enthusiasm aroused two Classes have been formed, and these are held on Wednesday evenings in the Schoolroom, one at 7 p.m. for the younger folk, the other at 8 p.m. for adults. The number of students on the Class Roll is now 72, and these are fairly evenly divided between the two Classes. The Instructor is the Rev. W. J. Downes, M.A., B.D., Minister of the Church. It is hoped that by next Winter a large and lively Group will be formed in Tonbridge, for characteristic work and helpful interesting recreation.

**T.U.C.**—La unua Prezidentino de la Laborista Sindikataro, F-ino Margaret Bondfield skribis post ricevo de ekzemploj de "Esperanto and Labour" kaj la League of Nations Report "Mi persone ĝojas pro la progreso de Esperanto kaj utiligos la broŝurojn."

**Esperanto en la Tubliftoj.**—La Dimanĉa Rondo denove montras sian entreprenemon per elmeto de bela Esperanta reklamo en lifto ĉe Moorgate stacidomo. Aliaj grupoj vidu kaj sekvu la ekzemplon.



## PROGRESS ABROAD.

**NEW ZEALAND.**—“Tamen, [t.e. malgraŭ diversaj malhelpoj—ED. B.E.] Esperanto progresas en Novzelando. Antaŭ nelonge mi sukcesis inklinigi la estraron de la Teknika Kolegio, starigi Esperantan klason.

“La prezidanto de la Unuiĝo de Ŝtataj instruistoj invitis min paroli al siaj anoj, kion mi faris plezure.

“Mi interesigis la prezidanton de la loka Ĉambro de Komerco, kiu parolis pri Esperanto ĉe kunveno de tiu Korporacio, kaj kiu mem petis min lin instrui pri nia lingvo.

“Kelkaj el miaj lernantoj korespondas nun kun samideanoj en alilandoj.”

Thus Mr. Roderick Ross, who also sends us a long report from the *Hawkes Bay Herald*, of a speech by himself before the Philosophical Society.

It all represents splendid work, and we most heartily, with all best wishes, salute our *fervora samideano*.

**Rio de Janeiro.**—La 3an. de Oktobro okazis ĉe la luksa salono de “Centro Paulista,” tekunveno honore de la plej malnovaj anoj de Brazilia Klubo “Esperanto,” fondita en 1906, kaj por akcepti la novajn. Faris la oficialan saluton la dua sekretariino, F-ino Maria Luiza Bocayuva, kies ĉarma elparolado estas bonega propagandilo de la belsoneco de Esperanto. Dankante parolis D-ro Theobaldo Recife kaj D-ro E. Backheuser, la ĉeffondintoj de tiu klubo. Post la parolado de la prezidanto, D-ro Carlos Domingues, oni kantis la himnon “La Espero” kaj dancis ĝis la sepa vespere. La orkestrestro estas la malnova esperantisto S-ro Quirino de Oliveira.

La ĉefurbkonsilantoj S-roj Felisdoro Gaya kaj Edgard Teixeira prezentis legan projekton per kiu estos rigardata, kiel unu el la meritkondiĉoj por la rangaltigo ĉe la publika instruistaro de Rio de Janeiro, la instruado, almenaŭ dum unu lernjaro, de la lingvo Esperanto.

La Justeca kaj la Instruada komitatoj aprobis unuanime la favorajn raportojn al ili prezentitaj de S-roj Victor Bastos kaj Zoroastro Cunha.

La projekto jam estas aprobita en unua diskutado.

S-ro José Oiticica, tre konata profesoro de portugala lingvo kaj ĵurnalisto, skribis en “Correio da Manhã,” unu el la plej legataj ĵurnaloj en Rio de Janeiro, ĉefartikolon por Esperanto responde al tiu skribita de S-ro J. Ibiapina.

Plene detruinte liajn kontraŭaĵojn li finis sian artikolon per la jenaj vortoj: “Tiel, do, nek la filologia teorio, nek la sperto kontraŭas al la ideo de internacia lingvo. Malgraŭ la opinio de S-ro Ibiapina, la superbonegeco de Esperanto super la ceteraj proponitaj lingvoj estas tute pruvita.”

**Japan.**—Following a public lecture on Esperanto by myself, given at the request of Kobe *Foreign Esperantists*, 15 foreigners (of 5 different nationalities) are now following a course under my guidance. The Japanese Esperantists in the region are, as elsewhere throughout the country, very keen and meet constantly either for “interparolado per Esperanto” or for propaganda. The press throughout the country, both foreign and Japanese, is now always ready to

print matter *re* Esperanto and the language comes in for quite a lot of attention in their columns. There has been notable progress in this respect of late. I have placed “Esperanto as an Auxiliary Language” in the hands of half-a-dozen journalists who belong to influential papers.

R. F. VAUGHAN, Osaka.

**Quebec.**—Mr. Charles P. Blackham wrote from Cedar Park, Pointe Claire, on 7th November:—

“By arrangement with ‘La Presse’ I am to give two causeries on Esperanto, one of which is to be in English and the other in French and Esperanto, at their broadcasting station in Montreal.

“The first is fixed for Thursday, the 22nd November, at about 7.30 p.m. The date for the second is not yet fixed.

“This I hope will be helpful to our movement, as ‘La Presse’ possesses one of the most powerful broadcasting stations on this Continent.”

## DIVERSAĴOJ.

**Newcastle-upon-Tyne Esperanto Society.**  
**Grava Anonco. Radia Esperanto-Parolado de la Newcastle Radiostacio.**

La Novkastela Esperanto-Societo aranĝis kun la Stacio-Direktoro de la Brita Senfadena Telefonio Ko. ĉe Newcastle/Tyne por parolado pri Esperanto, angle kaj Esperanto, je Zamenhofa Tago, la 15an de Decembro. S-ro A. R. Fairbairn parolos ĉirkaŭ la 19a 15 (7a 15 p.t.m.).

Oni petas ke ĉiu, kiu aŭdas la parolon, tuj skribu al S-ro E. Lynch-Odhams, Station Director, British Broadcasting Co., 24 Eldon Square, Newcastle-on-Tyne, Anglujo.

**Nord-Orienta Federacio.**

LA ZAMENHOF FESTO okazos lundon, 17an de Decembro, je la 7a 15 p.t.m., ĉe la Y.M.C.A., Blackett St., Newcastle-on-Tyne.

LA ĈIUJARA AFERA KUNVENO okazos sabaton, 19an de Jan., 1924, ĉe la Temperance Institute, Westgate Road, Newcastle. Afera kunveno posttagmeze je 2.30. Teomanĝo je 4.15. Festeto vespere.

**Lancashire and Cheshire Federation.**

## 15A BRITA KONGRESO.

La komitato de Chester grupo kaj L. & C. Fed. nun komencis prilabori la aranĝojn por la Kongreso en Chester, Pentekoste. Oni aranĝos malkarajn biletojn sur fervojoj, loĝado, Balo, ekskursoj dum la Kongreso, kaj la kutimoj ŝatataj detaloj.

Chester mem estas bela kaj interesa antikva urbo, en bela kamparo, kaj oni certigas la Esperantistojn pri memorinda Pentekosto.



La Loka Sekretariino estas:—F-ino Agnes Hogg, 25 Bradford Street, Hanbridge, Chester.

### Alvoko.

La Esperanta Ruĝa Kruca Unuiĝo alvokas, ne nur la membrojn de la Unuiĝo, sed ankaŭ ĉiujn Esperantistojn, ke ili apogu la Ruĝan Krucon en la paca laboro por la tuta homaro. Pro tiu ĉi celo la subskribita Konstanta Komitato urĝe bezonas delegitojn kaj aliĝantojn en ĉiuj landoj, kiuj plifaciligus la laboron de la organizado.

La anoncojn ni petas sendu al la adresoj subskribitaj de la prezidanto aŭ la sekretariino.

Konstanta Komitato de la Esperanta Ruĝa Kruco Unuiĝo:—

Prez.: Dr. Halmágyi Geza, Szombathely, Paragvári-utca 18 Hungary, Eŭropo.

Sek-ino: F-ino Alison A. Nicol, 268 Kenmure Street, Pollokshields, Glasgow, Skotlando.

### Esperanto Sapo.

ŬAGO pro malsano transdonis la agentecon al C. A. Fairman, 12 Deronda Road, S.E.24.

96 skatoloj, £4 16 0. Se oni pagos post malpli ol 14 tagoj de faktura dato £4 11 0

48 skatoloj £2 8 6. Se oni pagos post malpli ol 14 tagoj de faktura dato £2 6 0

24 skatoloj £1 4 6. Se oni pagos post malpli ol 14 tagoj de faktura dato £1 3 3.

Aĉetantoj povas vendi al Esperantistoj po 1/1 por skatolo maksimume. La profito iros al la Esperanta movado.

### Internacia Asocio de la Esperantistoj Stenografistoj.

La dimanĉon 9an de Septembro, stariga kunveno okazis en Centra Oficejo, en Parizo, por realigi la starigon de Internacia Asocio de Esperantistoj stenografistoj, starigo por kiu provizora komitato laboris jam de kelkaj monatoj.

La celo de tiu Asocio estas:—

Grupigi la izolitajn personojn kaj societojn, adeptojn de Esperanto kaj de iu ajn stenografista sistemo, por pligrandigi kaj plifortigi ilian agadpovon kaj plifacile realigi iliajn komunajn aspirojn; Propagandi Esperanton en la stenografistaro kaj stenografon en la esperantistaro; Informi siajn membrojn; Helpi al esperantistoj stenografistoj; Studi, kaj Disvastigi bonan instruadon kaj konstante plibonigi la situacion de Esperanto-stenografistoj.

La membreco kostas 2 spesmilojn (5 francajn frankojn) ĉiujare.

Tiu Asocio eldonas ĉiudumonatan gazeton "Internacia Stenografisto," kiu estas sendata senpage al ĉiuj asocioj.

Ĉiuj stenografistoj petu la Regularon de tiu Asocio al la provizora sekretario: S-ro P. Flageul, 9, Bulvardo Voltaire, en Issy (Seine) Francujo.

### Radio Times.

We tender our best thanks to the Editor for generous allowance of his valuable space to Mr. Merchant's Broadcast Speech last month.

### REVIEW.

**FAŬSTO** de GOETHE: unua parto. Esperanta traduko de N. Barthelmess. Havebla ĉe B.E.A. 2/- Aŭfrankite 2/2.

**K**IAM la traduko de la grandioza libro "Faust" estis anoncita, ĉiu esperantisto-amanto de bona literaturo aklamis ĝian aperon kun entuziasmo kaj ĝojo. La granda Faust-ideo, pri kiu Goethe laboris pli ol kvindek jarojn, apelas al ĉiu pensanta homo, ĉar per ĝi estas montrita du potence kontraŭaj elementoj en la homa estaĵo, kiuj rezultas en la morala evoluo de la homo. Ĝi estas ideo, en kiu Goethe enkorpiĝis ĉiujn siajn filozofiajn teoriojn de sia serĉema menso. Estas apenaŭ necese detali la ecojn de tiu valorplena verko. Ĝi estis jam tradukita en preskaŭ ĉiun gravan vivantan lingvon. Nun ĝi kuŝas malferma antaŭ ni ankaŭ en nia lingvo esperanto kaj je la dispoŝo de la tutmonda legantaro.

La tradukinto havis neordinare malfacilan taskon en sia laboro. Al ĉiu leganto, kiu konas la originalon, estas tute klare, ke li oferis multe da beleco kaj klareco al la ritmo kaj rimado. En la pure poeziaj partoj li ŝajnis esti multe pli feliĉa ol en la mistike filozofiaj; **FAUST** (sola), p. 22:—

Kiel al cerb' esper' ne ĉia mankas,  
Sin kiu kroĉas nur al sengustaĵoj,  
Avide fosas pro riĉaĵoj,  
Kaj se *lumbrikojn* trovas, ĝoje dankas!

estas iom nebula je la unua ekvido, kaj restas eĉ pli malkontentiga post la legado de la originala teksto:—

Wie nur dem Kopf nicht alle Hoffnung schwindet,  
Der immerfort an schalem Zeuge klebt,  
Mit gier'ger Hand nach Schätzen gräbt,  
Und froh ist, wenn er *Regnwürmer* findet.

Oni trovos multajn tiajn ekzemplojn tra la libro.

Alia neperfektaĵo estas ke la tradukinto ofte lokigas la adjektivon tro distance de la substantivo. Tio konfuzas la leganton kaj portempe mallumigas la sencon de la frazoj; p. 21:—

Jes, viaj paroladoj, tiel pompaj,  
En kiuj vi absurdojn krispas homajn,  
Aŭtuna kiel vent' sengustas trompaj,  
Blovanta sekfoliojn senaromajn!

Denove sur paĝo 27:—

Min kial fortaj, delikataj,  
Ĉe l'polvo serĉas sonoj viaj?  
Ĉe homoj ĉielsonu vi komptaj.

Zamenhof en siaj poeziaj tradukoj ĉiam evitis tion tre zorge. Ĉe traduko de ĉia grava kaj profunda enhavo verko estas certe preferinde eĉ ellasi kelkajn rimojn por konservi la akuratecon kaj klarecon de la originalo.

Ankoraŭ unu ekzemplo; paĝo 27:—

Lin la fidelaj  
Metis en tombon ni,  
Kriston, ha! celaj,  
For estas li.

Ĉi tie li uzas la vorton 'celaj' por konservi la ritmon kaj la rimon, tute malkonforma al la originalo kaj sence tre malklara.

Citi la multajn perfekte tradukitajn belegajn poeziaĵojn de la verko, en kiuj la talento de la tradukinto evidentiĝas, forprenus tro multe da spaco. La



leganto mem facile trovos ilin. Sonas preskaŭ inspirigaj la komencaj strofoj de la prologo per la potencaj kaj gravedaj vortoj de la Ĉefanĝeloj; paĝo 11, RAFAELO:—

La suno laŭ kutimo sonas  
En fratosfera vetkantado,  
Kaj vojon, kiun ĝi bonkonas,  
Plenumas ĝi kun tondrirado.  
Aspekto ĝia forton donas,  
Neesplorebla, al anĝeloj;  
La mirkreaĵoj alte tronas,  
De l'tag' unua superbelaĵ.

La sola difekto en la cititaj linioj estas la asonanco uzita anstataŭ pura rimo de 'anĝeloj'—'superbelaĵ.' Oni trovos kelkajn tiajn tra la libro. Alia juvelo estas; paĝo 31, FAUST:—

Riveroj kaj fontoj elglaciĝis  
Per rigard' printempa viviga, miela;  
En val' esper' verdiĝas hela;  
Maljuna vintro, ĝi retiriĝis,  
Laca, al montareg' sendegela, k.t.p.

La tradukinto uzas neoficialajn vortojn; li faras bone aldonante klarigojn per specialaj notoj. La vortoj: *faco*, *kredenci* eble restos nekompreneblaj de la ĝenerala leganto.

Konsiderante tamen la gigantan taskon por traduki tian verkon, oni sentas, ke tia laboro nur povas esti efektivigita de neordinara kaj persistema cerbo. Montri tiun ĉi verkon en ĝia plena beleco kaj profundeco kapablus nur tradukinto geniula kaj granda kiel Goethe mem. La Esperantistaro ŝuldas multe al la kuraĝoplena tradukinto pro sia entrepreno tiurilate kaj devas lin gratuli pro lia grandioza kaj malfacila laboro.

La Esperantisto kiu ne havas la povon legi la originalon, certe kompensigos per la esperanta traduko egale bone kiel per alia nacilingva. Ĉiu nepre devas havi tiun verkon inter la libroj de sia plej bona literaturo.

CLARA APPLEBAUM.

### TRA LA LIBRARO.

**MANUALE di Esperanto.**—De B. Migliorini. 125 paĝoj. Prezo ĉe la B.E.A., 9p. en papera kovrilo, 1ŝ. 3p. tolebindita, kun aldono de 1p. por poŝtkosto. Tiu ĉi verketo por instrui nian lingvon al italoj estas dividita en 10 lecionojn kaj ankaŭ entenas sufiĉe ampleksajn vortaretojn Esperanto-Itala kaj Itala-Esperanta. Ĝi estas tre rekomendinda kiel praktika instruilo, kaj estos utila ankaŭ por ĉiu, kiu deziras plibonigi sian scion de la itala lingvo kaj ĝia vortara rilato al Esperanto.

**La Esperantisto en Germanio.**—De Hans Koch. (Por kuranta prezo oni sin turnu al B.E.A.). Tiu ĉi libreto de 180 paĝoj ne estas landa gvidlibro, sed gramatiko de la germana lingvo Esperante verkita. Ĝi estas bona resumo de la ĉefaj punktoj de tiu gramatiko, kaj forte instrua. Mi rekomendas ĝin al ĉiu interesato, ĉu aŭ ĉu ne li jam iome konas la germanan lingvon; kaj mi esperas ke iam ni vidos similajn lernolibretojn pri aliaj idiomoj naciaj.

**Legendoj** (de A. Niemojewski) kaj *El la "Camera Obscura"* (de Hildebrand). Prezo de

ĉiu verko, ĉe B.E.A., 1ŝ., afrankite 1ŝ. 1p. Jen du pluaj libretoj en la serio *Internacia Mondliteraturo*, jam pritraktita ĉi tie (vidu la Oktobran numeron de B.E.). *Legendoj* estas tradukita de B. Kuhl el la pola originalo, kaj enhavas antaŭ-parolon kontribuitan de nia mortinta pioniro Grabowski: la dua verketo estas tradukita de H. C. Mees, el la nederlanda lingvo. Niemojewski ankoraŭ vivas kaj donis sian permeson por la traduko, sed Hildebrand (pseŭdonimo por Nikolao Beets) mortis en 1903.

Mi rekomendas ambaŭ verketojn, kiuj estas pluaj riĉigoj de nia literaturo. Ambaŭ estas iom rimarkindaj, precipe la *Legendoj*, kiuj estas rakontoj pri la vivo en Palestino en la tempo de Jesuo, kaj Lin pritraktas kaj enkondukas kiel persono, kvankam anonime. La rakontoj de Hildebrand koncernas la nederlandan vivon—de iom malmoderna tempo ĉar ili aperis en 1839 (kiam la aŭtoro havis nur 25 jarojn).

**Tri Rakontoj.**—De Leo Tolstoj. Tradukita, el la rusa lingvo, de Maria Ŝidlovskaja. (Por kuranta prezo oni sin turnu al B.E.A.). Amantoj de Tolstoj bonventigos tiun ĉi novan eldonon de tri el liaj rakontoj, nome, *Per kio la homo vivas*, *Kie estas Amo*, *tie estas Dio*, kaj *Du Maljunuloj*. La verketo ampleksas 60 paĝojn de bonega Esperanto, iom malgrandlitere sed tute klare presita.

VERDANO.

### ANNOUNCEMENT.

**THE "Workers" Esperanto Club** meets every Saturday evening at **144 High Holborn** (five minutes from the B.E.A. Office), top floor, and not in Holborn, as was wrongly announced last month. The Beginners' Class is held from 6.30 to 7.30; newcomers made welcome. The Lectures, etc., commence at 8 p.m.

Dec. 22.—Kvarminuta parolo vespero.

29.—Ekonomiaj absurdaĵoj. S-ro Banner.

Jan. 5.—Ne decidita.

12.—Landa Problemo. S-ro Owen.

### RENEWAL OF SUBSCRIPTIONS.

Fellows and Members (with the exception of Members joined since March 1923) are respectfully informed that subscriptions for the year 1924 are due on the 1st January. The annual subscription for Fellows is One Guinea (Life Fellowship, Twelve Guineas), and that for Members is Ten Shillings (Life Membership, Seven Pounds Ten Shillings). Members receive *The British Esperantist* monthly and *Literaturo* quarterly.

Add 2/6 for *International Language* monthly.



## IMPORTANT MEETING IN LONDON,

5th January.

IN connection with the Conference of Educational Associations (Jan. 1-11, 1924), the B.E.A. will hold a meeting in University College, Gower Street, London, W.C.1, on Saturday, January 5th, at 2.30. Subject: "The Place of Esperanto in Modern Education." In the Chair: Dr. E. Howard Tripp, Secretary of the British Association Committee on Auxiliary International Language. Speakers: Prof. Charles Sarolea, LL.D., Ph. D., D. Litt., etc., of Edinburgh, and Prof. J. J. Findlay, of Manchester University, Member of the British Association Committee.

Admission free to members of the B.E.A., non-members by ticket, 1/-, obtainable at the door. It is very important that this meeting should be well attended, and we look to members who can do so to attend and bring friends, and especially to make it known among teachers.

The B.E.A. will have a stall in the University for the duration of the Conference.

## ZAMENHOFA TAGO

por la

## ZAMENHOFA MONUMENTO.

LA homo al kiu ni ŝuldas nian lingvon kaj ĉion, kion ĝi alportis al ni, Dr. Lazarus Ludoviko Zamenhof, mortis antaŭ kvin jaroj, kaj ankoraŭ la tombo en kiu lia korpo ripozas restas sen monumento.

La komitatoj kiuj prizorgas la starigon de inda monumento sur lia tombo diligente laboris, sed ĝis nun apenaŭ duono de la sumo bezonata por ĝi estas enkasigita. Tiu honto ĉe la Esperantistoj ne plu daŭru.

La desegno premiita, kiu kontentigas la familianojn de D-ro Zamenhof, konformas entute al la tombejaj kondiĉoj, kaj, krom ĉe kelkaj malmultaj personoj, plaĉas al la Esperantistoj. La monumento estos konstruita el malhelgriza bonega granito, kiu estas tre nobla kaj longedaŭra.

En multaj grupoj esperantistaj la 15a de Decembro estos festata kiel Zamenhofa tago. Ni alvokas ĉiujn grupojn tra la mondo en tiu tago fari specialan monokolekton, aŭ vendi kupon-kartojn por la monumento.

Se 5,000 esperantistoj donacos ĉiu po unu ŝilingo dum tiu tago, ni havigos la plenan sumon ankoraŭ bezonatan por nia celo. Ĉu tio estas tro granda postulo? La respondo donu la esperantistoj mem.

En la nomo de la Organiza Komitato,

J. D. APPLEBAUM, Honora Sekretario,  
12 Mayville Road, Mossley Hill,  
Liverpool, Anglujo.

Oni povas sendi monon al mi aŭ al nia Honora Kasisto. S-ro W. M. Page, 31 Queen Street, Edinburgh, Skotlando.

## SALES NOTES.

"Radio and the Language Difficulty."—Through a misprint, the price of this leaflet was, in our last issue, given as 2d. per copy. The correct price is 1d. per copy, with special discounts for quantities. Energetic Esperantists will find a splendid field for propaganda among radio amateurs, especially members of local radio societies, every one of whom should receive a copy of this excellent pamphlet.

"Facilskriba" Krajono.—This pencil has been selling so well that we have ordered a further supply, which will be sold at 4/- each, *post free*, instead of 4/3, the previous price. We have also ordered a supply of a smaller size pencil of the same make, with a ring at the end, suitable for fastening to a chain, and small enough to go easily into the vest pocket or a lady's handbag. In fact, we have decided to call it the "Fratineto" model to distinguish it from its big brother, the 4/- model. The price of the "Fratineto" model will be 2/6 *post free*, and it should appeal to ladies especially.

Christmas Presents.—In addition to the above-mentioned Pencils, we have a Fire-gilt model, which we sell at 9/6; we have also the "Esperanto" Fountain Pen, 7/6, and with two rolled-gold bands, 10/-; we have also a large number of books suitable for Christmas Presents, such as *Nova Testamento*, *Fundamenta Krestomatio*, *Vivo de Zamenhof*, *Millidge's* and *Fulcher & Long's Dictionaries*, etc. We shall be pleased to send a list of these on application.

Christmas Cards.—We regret we have no Christmas Cards for sale; the demand is so irregular, that we have found from experience that it does not pay to stock them. We can, however, thoroughly recommend our Tuck's Greeting Cards, which are sold in packets of 6, price 6½d. *post free*. These are eminently suitable for Christmas and New Year greetings.

THE BRITISH ESPERANTO ASSOCIATION  
(Inc.), 17 HART STREET, LONDON, W.C.1.

## OFFICIAL NOTICES.

## CANDIDATES FOR MEMBERSHIP.

Mrs. EDITH MACLEAN, 121 King's Avenue, Clapham Park, London, S.W.4; Miss A. E. MONTAGU, 21 Cavendish Road, Leeds; Rev. A. E. ROSE, The Manse, Rothwell, Nr. Leeds; Miss DOROTHY R. W. MOORE, Coneyhurst, Ewhurst, Guildford; Mrs. MARIA BUTLER, Grafton Villa, Penrhyn Road, Kingston-on-Thames.

## DONATIONS.

To General Funds.—Mrs. HALLIDAY, £2; T. MATHEW 10/-.

## NEW DELEGATE COUNCILLOR.

S.E. Federation, H. BOLL.

## LIFE FELLOW.

Miss C. M. HIGGINS, Herne Hill.

## FAKO DE KORESPONDO.

- 31.—Germanujo.—Siegfried Krafczyk, Gabitzstr., 32, I., Breslau VII.  
34.—Germanujo.—Siegfried Krafczyk, Gabitzstr. 32, Breslau VII. dez. kor. kun komercistoj, agentoj, komisiistoj, precipe eldonejoj de artbildo kaj kartoj.  
36.—Germanujo.—Fred. Zyleit, postoficisto, Tilsit, pri pm.  
37.—Ĉeĥoslovakujo.—Jos. Trsek, Nadrazní 457, Turnov; kun Londona sam.

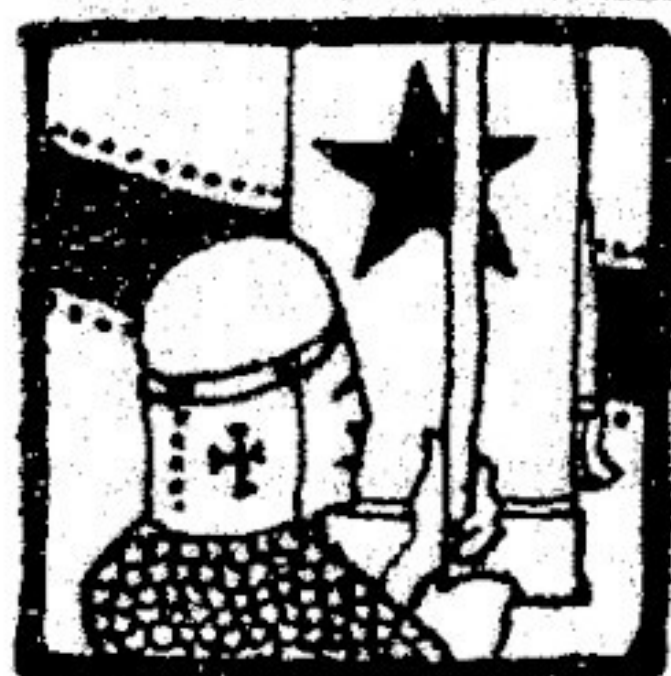


# LA JUNA LERNANTO

SUPPLEMENT TO "THE BRITISH ESPERANTIST"

N-RO 24

DECEMBRO 1923



*La Juna Lernanto* is distributed free with *The British Esperantist*. Separate subscriptions are accepted at 1/- per annum post free commencing with any number. Price for quantities, 6d. for 25 or 1/- for 50, post free. Send orders to B.E.A., 17, Hart Street, London, W.C.1, England.

*La Juna Lernanto* estas disdonata senpage kun *The British Esperantist*. Apartajn abonojn oni akceptas po 1 ŝilingo jare, afrankite. Oni povas komenci je iu ajn monato. Prezo por kvantoj, 6 pencoj por 25, 1 ŝilingo por 50, afrankite. Mendojn oni sendu al B.E.A., 17, Hart Street, London, W.C.1, Anglujo.

Manuskriptojn k.t.p. oni bonvole sendu al S-no E. R. Edmonds, 21, Russellcroft Road, Welwyn Garden City, Herts, Anglujo.

*The world is so full of a number of things,  
I'm sure we should all be as happy as kings.—R.L.S.*

Karaj Gejunuloj,

Last month we had a letter from Russia; now we have one from Siberia, written to our little squirrel, and I am printing it here for you to read.

Mia Kara Londona Sciuro,

Mi legis viajn tre interesajn rakontojn en "La Juna Lernanto". Mi estas siberia sciuro, kaj mi loĝas en vasta arbaro sude de la rivero *Lena*. Mia nomo estas *Belka*, kio signifas "Blanko," t.e. *Bel* blanka, kaj *ka* nj. Kiam la rusoj unue vidis min saltantan tra la branĉoj de la arboj, ili rimarkis nur mian belan blankan bruston, kaj tial nomis min Eta Blankajo aŭ Blanko, kio en la rusa lingvo estas *Belka*.

Mia vivo estas tre malsimila al la via. Mi ne ofte vidas homojn kaj mi tre timas ilin, ĉar ili ĉiam venas dum la aŭtuno por mortigi miajn fratojn kaj amikojn pro iliaj peltoj. Mi tre miras, ke homoj en Londono donas al vi nuksojn kaj fruktojn. Mi envias vin pro via paca vivo. Ĉu vi ne povas sendi al mi amikan homon?

Nun mi devas iri en la arbaron por serĉi nuksojn ĉar baldaŭ la neĝo komencos fali, kaj mi havos por manĝi nur tion kion mi kolektas dum frua aŭtuno. Do, mi devas labori. Mia hejmlando estos kovrita per neĝo kiam vi ricevas mian leteron.

Ĝis la revido, kara Londona sciuro.

Via siberia amiko,  
Belka.

Look at your map, and you will see how far away Belka lives. His letter took over a month to get here!

I hope you will enjoy your Christmas, and enjoy your Christmas "Juna Lernanto," kaj al ĉiu el niaj geamikoj tra la tuta mondo ni deziras Feliĉan Novjaron!

Via amike,

LA REDAKTORINO

## SAGA KONSILO

DE FRAŬLINETO, ANTAŬ KRISTNASKO

Baldaŭ la Kristnaska arbo  
Brilos hele ĉe l' festen'.  
Sankta Klaŭs kun blanka barbo  
Nokte venos per kamen'.

Kaj li portos en la manoj  
(Tiel diras la patrin')  
La donacojn por infanoj:  
Du aŭ tri! eĉ kvar aŭ kvin!

Kiam ĝoje mi obeas  
Ĉiam mi ricevas pli:  
Sed se grumbas mi kaj ne-as,  
Do—nenion havas mi.

Bona estu la raporto  
Kiun doni devas mi!

\* \* \*

Kia estis mia sorto  
Kiam fine venis li?

Al mi venis bela pupo  
En vestar' el blua silk'—  
Ŝtrumpoj, ŝuoj, bluz' kaj jupo:  
Ankaŭ granda ruĝa pilk'.

Por la pupo eta domo—  
Kaj, post tio, en pakaj',  
Du oranĝoj, unu pomo,  
Kuko, kun la sukeraĵ'.

Ĉu vi tion ĉi envias  
Kion nun posedas mi?  
Estu bonaj, kaj mi scias  
La similan havos vi!

J.C.



## SENSENCA RAKONTO

La ses nordaj cervoj de Patro Kristnasko loĝis en komforta ligna domo. En la apuda loĝejo staris la aŭtomobilo—ĉar nuntempe li ofte veturas per tio, kiel oni povas vidi per la ilustritaj poŝtkartoj. Ĉi tio okazis antaŭ ol li aĉetis aeroplanon. Estis nur la nordaj cervoj kaj la aŭtomobilo. Inter la cervejo kaj la aŭtomobilejo sin trovis kelkaj fendoj kaj krevtruoj, se iuj volus paroli transe. Sed la cervoj ne amis la aŭtomobilon. Ili pensis ke ĝi estas “aĉa odora afero.” Kaj la aŭtomobilo pensis tute same pri la cervoj. Sed kiam la cervoj diris, “Uĥ, uĥ, pffff,” (aŭ kian ajn sonon la nordaj cervoj kutimas fari) aŭ kiam la aŭtomobilo diris, “Hek, hek, hek, gr-r-r-rp,” ili ne komprenis unu la alian, ĉar ĉiu povis paroli nur sian propran lingvon.

Unu tagon, ĝuste kiam Patro Kristnasko enjungis la cervojn por veturi, la leterportisto donis al li leteron. “Hu, hu,” grumblis la patro, legante la esperante skribitan adreson, “nun mi devas trovi la vortaron, kaj legi ĉi tiun survoje,” ĉar tiam li ne bone komprenis la karan lingvon. Dum ili veturis, la cervoj povis aŭdi kiel li susurigis la foliojn de la vortlibro, kaj gruntis pri la malfacilaj vortoj. Fine li ridis bonhumore, kaj haltigis ilin sur la vojo. “Ho, miaj beluloj!” li ekkriis. “Aŭskultu nun, kion diras Manjo.” Kaj li tradukis al ili la jenan leteron—

“Kara Patro Kristnasko,

Johano diras ke mi estas stultulo, ĉar mi deziras etan nordan cervon. Johano treege deziras aŭtomobilon. Sed mi deziras etan cervon, ĝuste similan al la viaj, sed malgrandan. Ĉu vi volos alporti ĝin al mi, kiam vi venos en la kamentubon?”

Kaj la cervoj pensis, ke Manjo ja ne estas stultulo, sed tre saĝa knabineto. Ili penis dir tion, cervolingve, kaj Patro Kristnasko komprenis sufiĉe bone.

“Nu, nu,” li diris al si mem. “Sendube mi devas ellerni Esperanton. Sed kiam? Tage mi okupiĝas. Vespere la patrino volas paroli. Nokte mi dormas aŭ veturas. Mi devas lerni survoje en la glitveturilo, kaj paroli al la cervoj—ĉu ne, miaj bravuloj?”

La sekvantan tagon Patro veturis per la aŭtomobilo. Ĝuste kiam li ekirigis ĝin, la leterportisto donis al li duan esperantan leteron.

“Ho, ho,” diris la patro. “Jen la vortlibro en mia poŝto.” Kaj li manfrapis sian ruĝan palton, kaj supreniĝis en la aŭtomobilon. Kiam ili alvenis ĉe oportuna loko li haltis por legi la leteron.

“Ho, ho, ho,” li ridis. “Aŭskultu nun, Tomobinjo mia, kion diras Marko pri aŭtomob-

iloj,” kaj li tradukis la jenan leteron—

“Kara Sankta Klaŭs,

Estas neniam neĝo por glitveturiloj sur nia tegmento, ĉar estas tro varme ĉi tie. Sed mi pensas ke eble vi povus alveni ĉi tien per aŭtomobilo. Mia patro povas iri preskaŭ ĉien per la sia. Se mi havus aŭtomobilon mi estus tre feliĉa, kaj mi gardus ĝin zorge.”

“Inteligenta knabo estas Marko,” zumis 'Binjo apogbe.

“Nu, nu,” diris Patro Kristnasko, “Certe Marko devos ricevi sian aŭtomobilon. Kaj pri mi mem, nepre mi devas lerni Esperanton.”

Sekve okazis; ke veturante Patro Kristnasko portis ekzercaron en la dekstra, kaj vortlibron en la maldekstra poŝto de la ruĝa palto. Li studis la unuan ekzercon en la glitveturilo, kaj deklamis ĝin al la cervoj, aldonante aliajn frazojn laŭ sia kaprico. Memorante kiel saĝa estas Manjo la Esperantistineteto, la cervoj penis lerni ĝin ankaŭ. Tiam li studis la duan en la aŭtomobilo, parolante laŭte al ĝi. 'Binjo memoris kiel inteligenta estas Marko, kaj ankaŭ volis lerni.

Dum la aŭtomobilo estis for, kaj ĉio estis trankvila, la cervoj ekzercis sin pri tio, kion ili jam lernis, kaj parolis Esperante unu al la alia. Kaj la sekvantan tagon, kiam la glitveturilo estis for, tiam 'Binjo sekrete faris same al si mem. Post kelkaj tagoj ili pli kuraĝiĝis. Tra la fendoj kaj krevtruoj 'Binjo povis aŭdi “*Leono estas besto. Cervo estas besto. La cervoj apartenas al la patro.*” Kaj la cervoj povis aŭdi “*La infano jam ne ploras*” en la zuma voĉo de la aŭtomobilo.

Estis ĉagrene, ke ĉiu lernis nur duonon de la ekzercoj. Fine, kaj tute kontraŭvole, ili nepre devis interparoli tra la krevtruoj, kaj instrui unu la alian. Instruante kaj interparolante ili baldaŭ plene amikiĝis. Ĉiu cervo elektis krevtruon, tra kiu ĝi povis vidi 'Binjon, kaj ili kutimiĝis stari, ĉiuj nazaltrue laŭ la muro, vigle interparolante. Eble Mikelo diris “*Resti antaŭ aŭtomobilo estas danĝere,*” kaj 'Binjo respondis “*Al cervo ne donu la manon.*” Kaj tiel ili turmentetis unu la alian.

Unue ili ne volis diri al Patro Kristnasko pri ĉi tio. Sed unu tagon li aŭdis bruegon en la cervejo. Enirante, li trovis ke Noa batas Balderdaŝon per hufo kaj korno, laŭtvoĉe kriegante en belega Esperanto: “*Aleksandro ne volas lerni, kaj tial mi batas Aleksandron*”; dum Balderdaŝo, siaparte, sonore deklamas “*Kvinope ili sin ĵetis sur min, sed mi venkis ĉiujn kvin atakantojn,*” kaj tra la muro venas zuma murmuro “*El ĉiuj siaj fratoj Noa estas la malplej saĝa.*”

Ĉi tio tiel surprizis la patron ke li sidiĝis



subite sur fojnfaskon. Tiam li ridis, kaj ridegis, kaj ree ridegis. Estis la tago por ŝpruclavi la aŭtomobilon. Li elŝovis ĝin en la korton; la cervojn ankaŭ li ellasis; kaj estis granda babilado.

Kiam venis Kristnasko ili ĉiuj estis lertaj Esperantistoj, kaj bonaj amikoj. La cervoj jam ne ĵaluziĝis pri la aŭtomobilo, nek la aŭtomobilo pri la cervoj. Kaj ĉi tio tre plaĉis al Patro Kristnasko, ĉar li deziras pacon kaj bonvolon inter ĉiuj siaj helpantoj. Por Marko kaj Johano li havis du elegantajn ensideblajn aŭtomobilojn, flavan kaj ruĝan, ĝuste similajn al 'Binjo. Kaj al Manjo li portis belan harkovritan cerveton sur verda lignopeco kun radoj. Ĉiuj estis kontentaj.

P.S.—La nomoj de la tri aliaj cervoj estis Kornelo kaj Ĝak' kaj Marcipano. L.M.D.

## LA KRISTNASKA FESTMANĜO DE ROĈJO

Estis Kristnasktago, kaj malgranda Roĉjo sencele antaŭenmarŝante kun la tri pencoj, kiujn donacis al li bonkora maljunulo, sentis sin vere tre riĉa. Sed baldaŭ la bonodoro de kolbasoj kuirigantaj, eliĝanta el butikoj, altiris lian atenton, kaj memorigis lin, kiom malsata li estas; ĉar, kvankam liaj vestoj estis nepre senmakulaj, tamen Roĉjo estis treege malriĉa.

Li haltis antaŭ la butikoj por rigardi la bongustajn kuiritaĵojn elmontratajn en la fenestrejo—inter kiuj troviĝis varmegaj kolbasoj kaj pistitaj terpomoj. La vido estis al li tre alloga, kaj li aĉetis unu kolbason kaj iom da terpomaĵo. Tuj li ekserĉis kaŝitan lokon, kie nek hundoj nek malbonaj knaboj lin ĝenos, kaj kie li povos trankvile ĝui sian Kristnaskan manĝon. Li elektis angulon de malofte vizitata tombejo, kaj tie sidiĝis, sentante sin treege feliĉa. Ĝuste tiam li rimarkis malgrandan knabinon nekonsoleble plorantan.

"Ho!" li diris, "kio estas al vi?"

"Mi estas treege malsata," diris la malgranda knabino, kaj la koro de la sentema Roĉjo pleniĝis de la deziro helpi ŝin.

"Ne ĉagreniĝu pri tio," li diris. "Mi donos al vi mian manĝon—mi ne deziras ĝin!"

Kaj tiam li ekesploris la demandon, ĉu bone aŭ malbone estas tiel mensogi.

Lia memvola afableco mirigis la knabineton, kiu ŝanceliĝeme alproksimiĝis kaj sidiĝis apud li, kaj tuj komencis rapide formanĝi la manĝon de Roĉjo.

"Ĉu vi ne volas manĝi eĉ iometon?" ŝi demandis al li.

"Ne," stoike respondis Roĉjo. "Mi vere ne deziras iom el ĝi."

Kompatinda knabeto! Estis ja longa tempo, de kiam li ĝuis satigan manĝon; kaj jam nun, kiam prosperis al li havigi manĝon, li devis fordoni ĝin, por helpi iun pli malriĉan ol li mem.

Tute nekonscia estis Roĉjo, ke la bonkora maljunulo lin observadis la tutan tempon, de kiam li donacis la tri pencojn, kaj jam nun staris antaŭ la du infanoj.

"Vere, vi bone meritas manĝon, mia knabo," li diris, "pro tio, ke vi volonte transdonis al alia, kiam mankis al vi sufiĉo por vi mem. Venu kun mi, kaj ni kune ĝuos vere luksan manĝon!"

Tuj ekstariĝis kaj Roĉjo kaj la knabineto. La maljunulo luis fiakron, kaj kune ili forveturis. La du infanoj apenaŭ povis ne ekkrii pro ĝojo.

Kaj kia manĝo! Rostita meleagro, rostita porkidaĵo, kristnaska pudingo, frukto-pasteĉoj, pomoj—ĉio. La infanoj estis treege feliĉaj. Tiu estis la plej ĝuinda Kristnasko, ĝis tiam okazinta en iliaj vivoj.

Ili manĝis, ĝis ili fariĝis dormemaj, kaj poste hejmenrevenis en aŭtomobilo, ĉiu el ili kun kvin brilaj ŝilingoj—la adiaŭa donaco de la bonkorulo, kiu ne povis ne esti iu alia, krom la vera "Sankta Nikolas."

Tradukis J.B.

## REGO VENCESLAS'

Staris Reĝo Venceslas'  
Vintra en vespero;  
Ĉie neĝon vidis li  
Altan sur la tero.  
Jen aperis malriĉul'  
Per lunlumo hela  
Lignon kolektante en  
Malvarmec' kruela.

"Ho, Paĝi', jen kamparan':  
Diru, se vi povos  
Lian nomon; kie ni  
'Domon lian trovos?"  
"Malproksime li, Sinjor'  
Loĝas ĉe la monto,  
Apud rando de l' arbar'  
Kaj la sankta fonto."

"Vinon kaj viandon ni  
Portos en la domon;  
Ne hodiaŭ la malsat'  
Premos tiun homon."  
Tial reĝo kaj paĝi'  
Iris en vespero  
Tra la akra vento kaj  
Frosta neĝvetero.

"Vento pli malvarma nun  
Pli kruela estas,  
Tial cedos mia kor',  
Forto ne plu restas."  
"Vidu, kie paŝas mi:  
En la signojn paŝu  
Por ke vintra vent' al vi  
Forton sian kaŝu."

Post la Reĝo tial li  
Zorge nun paŝadis:  
En la signoj de l' sanktul'  
Varmon li trovadis.  
Ho, kristanoj, se al vi  
Estas nun riĉeco  
Malriĉulojn helpu, kaj  
Venos beniteco.

Ni memoru, amikar',  
Pri la malriĉuloj  
En kristnaska tempo, kaj  
Estu donemuloj:  
Ĉar la paco de l' homar'  
Estas nia revo,  
Amo al la homoj ja  
Estas nia devo.

Tradukis G.D.L.



# Competitions for Boys and Girls

## PUZZLE COMPETITION.

(Eighth Series)

### RESULT OF COMPETITION No. 2.

The prize has been awarded to:—

MONA WILLIAMSON (age 13), *Patricroft*.

#### SOLUTIONS

*Kaŝitaj Fruktoj*: pom, abrikot, gros, pir, ananas.

*Kaŝitaj Bestoj*: rat, ŝaf, elefant, azen, kapr or apr.

### RESULT OF COMPETITION No. 3.

The prize has been awarded to:—

WILLIAM BEE (age 13), *Worcester*.

#### SOLUTIONS

*Numerala Enigmo*: Konkursanto.

*Kvadratoj*: 1. K A N T                      2. O M A R  
                  A C E R                      M A N I  
                  N E N I                      A N A S  
                  T R I P                      R I S K

Competitors on the Roll 157.

## LITERARY COMPETITION

### RESULT OF COMPETITIONS Nos. 7, 8, & 9.

Prizes have been awarded to:—

No. 7. ARTHUR ROUSE (age 13), *Worcester*.

No. 8. ALICE M. PIKE (age 17), *Radstock, Bath*.

No. 9. EDWIN BROOK (age 13), *Huddersfield*.

(There is no space this month for Honours Lists, but very good puzzle postcards, and compositions have been received from Huddersfield, Leeds, Leigh, *Patricroft*, *Radstock*, *Worcester*, and *Winton*, *Manchester*. There are no new competitions this time owing to the holidays).

## FINAL RESULT OF PUZZLE COMPETITIONS.

(Seventh Series)

Nine monthly competitions have been set, in which 272 competitors have taken part, resulting in the receipt of 1089 postcards.

In addition to the prize awarded monthly, special prizes were offered to those obtaining the highest number of marks in the Series (Total 110). The following competitors have been successful in gaining distinction:—

1. { ALBERT CARTER (age 13), 107 marks, *Worcester*.  
CHRISTINE SOUGHTON (age 13), 100 marks,  
*Patricroft*.
2. { EDWARD THOMASSON (age 13), *Worcester*.  
GLADYS TAYLOR (age 13), *Patricroft*.
3. { ANNIE WARD (age 12).  
FLORENCE BRAITHWAITE (age 13).  
BEATRICE BROWN (age 12).  
MARGARET WRIGLEY (age 13).

*Consolation Prizes*: Hilda Atkinson (age 14), Alice Noble (age 13), Eva Rhodes (age 12), Alice Russell (age 13), Alice Wrigley (age 12).

A consolation prize has also been awarded to Sidney Cook (age 13), who has obtained the third highest marks (71) among the boys.

*Special Mention*. C. Bailey, E. Clayton, M. Gorton, G. Hargreaves, A. Johnson, A. Jones, K. Tyreman, J. Walker, M. Williamson.

*Honours List*. E. Ashcroft, W. Newton, M. Starkie, D. Hardman, A. Woffenden, E. Wood.

All the postcards received have been of high merit, but the boys have not competed regularly.

## MALNOVA KRISTNASKA LUDO

Kiam mi estis knabino mi ofte loĝis en kampara vilaĝo, kaj tie sidante apud la ligna fajro dum la Kristnaska sezono, inter la 25a Decembro kaj la 6a Januaro, oni ludis ĉi tiun ludon. Ĝi estis nomita:—

### LA DEKDU KRISTNASKAJ TAGOJ

La unua persono diris la unuan frazon, la dua diris la duan frazon, kaj ripetis la unuan, ĝis la dekdua persono, kiu devis ripeti la tuton. Se iu forgesis aŭ eraris, tiu perdis la lokon kaj devis pagi ludpunon. Ofte oni ripetis la ritmaĵon ĝis nur unu persono restis kiu ne faris eraron. Jen la tuta ritmaĵo:—

La unuan Kristnaskan tagon, mia patrino sendis al mi, perdrikon sur pirarbo.

La duan Kristnaskan tagon, mia patrino sendis al mi, du kolombojn kaj perdrikon sur pirarbo.

La trian Kristnaskan tagon, mia patrino sendis al mi, tri maljunajn kokinojn, du kolombojn, k.t.p.

La kvaran Kristnaskan tagon, mia patrino sendis al mi, kvar kanariojn, tri maljunajn kokinojn, k.t.p.

La kvinan Kristnaskan tagon, mia patrino sendis al mi, kvin orajn ringojn, kvar kanariojn, k.t.p.

La sesan Kristnaskan tagon, mia patrino sendis al mi, ses anserinojn demetantajn ovojn, kvin orajn ringojn, k.t.p.

La sepan Kristnaskan tagon, mia patrino sendis al mi, sep cignojn naĝantajn, ses anserinojn demetantajn ovojn, k.t.p.

La okan Kristnaskan tagon, mia patrino sendis al mi, ok knabinojn melkantajn, sep cignojn naĝantajn, k.t.p.

La naŭan Kristnaskan tagon, mia patrino sendis al mi, naŭ junulojn kurantajn, ok knabinojn melkantajn, k.t.p.

La dekan Kristnaskan tagon, mia patrino sendis al mi, dek ŝipojn veturantajn, naŭ junulojn kurantajn, k.t.p.

La dekunan Kristnaskan tagon, mia patrino sendis al mi, dekunu junulinojn ŝpinantajn, dek ŝipojn veturantajn, k.t.p.

La dekduan Kristnaskan tagon, mia patrino sendis al mi, dekdu preĝejajn sonorilojn sonorantajn, dekunu junulinojn ŝpinantajn, k.t.p.

